

基于TransWai平台的英汉字幕翻译译后编辑研究

付 玲

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2025年10月19日; 录用日期: 2025年11月17日; 发布日期: 2025年12月2日

摘 要

随着机器翻译的不断发展, 人机辅助翻译日益成为翻译界的普遍趋势。本文以TransWai平台为基础, 选用TED演讲中有关自然、环境、科技、语言、教育等方面的10段视频在平台上进行视频字幕翻译, 参考原音视频字幕进行探讨研究, 并对译文进行人工分析。总结出TransWai平台在英汉字幕翻译中存在的词汇、句法、逻辑、其他方面的问题, 并且4类问题出现的频率依次减少。针对以上4类问题, 笔者都进行了详细案例分析, 并提出了译后编辑在词汇、句法、逻辑、其他方面的相应解决措施。通过本论文的研究, 可以更加深入地理解TransWai平台在英汉字幕翻译中的作用, 为提高翻译质量和效率提供理论支持和实践指导, 也为促进跨文化交流与传播提供支撑。

关键词

TransWai平台, 英汉翻译, 字幕翻译, 译后编辑

Research on Post-Editing of English-Chinese Subtitle Translation Based on TransWai Platform

Ling Fu

School of Foreign Language, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: October 19, 2025; accepted: November 17, 2025; published: December 2, 2025

Abstract

With the continuous development of machine translation, human-machine assisted translation has become a common trend in the translation field. Based on the TransWai platform, this paper selects

10 video clips from TED talks about nature, environment, science and technology, language, education and other aspects for video subtitle translation on the platform, discusses and studies the original audio and video subtitle, and conducts manual analysis of the translation. The problems of vocabulary, syntax, logic and other aspects of TransWai platform in English-Chinese subtitle translation are summarized, and the frequency of these four kinds of problems is reduced in turn. In view of the above four kinds of problems, the author makes a detailed case analysis, and puts forward the corresponding solutions in vocabulary, syntax, logic and other aspects of post-editing. Through the research of this paper, we can further understand the role of TransWai platform in English-Chinese subtitle translation, provide theoretical support and practical guidance for improving translation quality and efficiency, and also provide support for promoting cross-cultural communication and communication.

Keywords

TransWai Platform, English-Chinese Translation, Subtitle Translation, Post-Editing

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着全球化进程的加速,跨语言传播的重要性日益凸显,字幕翻译作为其中一种关键形式,在影视、教育等多个领域扮演着重要角色[1]。它不仅促进了不同文化间的交流,也为信息跨越语言障碍提供了桥梁。然而,字幕翻译面临着诸如文化差异、语言习惯等挑战,这些因素增加了准确传递原意的难度,因此研究如何提升英汉字幕翻译的质量变得尤为重要。近年来,人工智能技术的发展为字幕翻译带来了新的机遇[2]。TransWai 平台作为一种基于 AI 的翻译工具,在自然语言处理方面展现了广泛的应用前景。该平台能够提高翻译效率和准确性,同时改善翻译人员的工作体验。尽管已有部分研究关注 TransWai 在其他翻译场景中的应用,但在英汉字幕翻译领域的探索相对有限。鉴于此,本研究围绕 TransWai 平台在英汉字幕翻译中的应用展开系统评估,深入分析该工具在翻译效率与术语一致性方面的优势,同时揭示其在词汇准确度、句法结构、逻辑连贯性等方面存在的局限。针对翻译过程中出现的具体问题,如名词误译、句式欧化、逻辑隐晦等,研究提出具有可操作性的译后编辑策略,涵盖词义辨析、结构重组、逻辑显化等关键环节,显著提升译文质量与语言自然度。通过系统探讨英汉语言转换中的典型障碍与解决方案,本研究致力于推动跨语言信息的准确传递,为全球化背景下的文化交流提供技术支撑与实践参照。

2. 文献回顾

2.1. 英汉字幕翻译研究现状

国外关于字幕翻译的研究主要集中在机器翻译、翻译记忆和众包协作三个方面。

(1) 机器翻译:早期学者如 O'Hagan 探讨了数据驱动的统计机器翻译及其在字幕翻译中的应用[3]。随着语音转文本技术和神经网络机器翻译的发展,视频字幕同步翻译技术迅速发展。例如, Song et al.提出了一种基于词向量和长短期记忆网络的方法来提高自动翻译的准确性[4]。

(2) 翻译记忆:翻译记忆技术利用平行语料简化重复性劳动,提高了电影字幕翻译的效率[5]。Díaz-Cintas 指出, CAT 工具可以有效地处理包含大量重复词汇的字幕文本[6]。

(3) 众包协作:随着互联网云端化,众包协作技术模糊了专业字幕员和志愿者之间的界限。

JiménezCrespo 介绍了 TED 演讲字幕翻译的众包协作实践, 强调了 Amara、Dotsub 等平台的作用[7]。

国内对字幕翻译的研究主要集中在翻译技术教学、翻译策略和相关理论等方面。

(1) 字幕翻译技术教学: 王华树和肖维青分别讨论了国外高校翻译技术课程设置及影视翻译课程建设[1][8]。苗菊、侯强采访了国际视听翻译专家 Jorge Díaz-Cintas, 探讨视听翻译教学内容[9]。陈翔灵使用编程语言和软件分析学生翻译能力的发展情况[10]。

(2) 字幕翻译策略: 殷燕和杨隄分别探讨了电影字幕翻译中的归化与异化策略, 以及美剧《破产姐妹》中文字幕的归化策略[11][12]。尹明明从多模态话语分析角度研究法国文艺片的翻译策略[13]。

(3) 字幕翻译相关理论: 吴益民、郑伟红根据奈达的功能对等理论提出了字幕翻译方法[14]。葛雅静则根据关联翻译理论提出了字幕翻译的具体策略[15]。

2.2. 译后编辑研究现状

国外译后编辑研究主要集中在译后编辑能力、评估研究和行业视角。Nitzke et al.将译后编辑能力分为核心能力和附属能力[16]。此外, 译后编辑评估研究侧重于质量、效率等方面的评估[17]。Arenas 比较了翻译记忆和机器翻译的效果, 指出两者均可帮助译者提高工作效率[18]。行业视角方面, Loft Thicke 探讨了机器翻译对行业的革新作用[19], 而 Arenas 调查了职业译者对译后编辑的态度[20]。

国内译后编辑研究主要集中在概述、原则与实践、能力和译后编辑者的培养。崔启亮区分了狭义和广义的译后编辑[2]。冯全功、崔启亮定义了译后编辑的过程[21]。朱慧芬、赵锦文、诸逸飞基于纽马克理论提出了具体的修改润色准则[22]。崔启亮还强调了译后编辑者应具备的能力, 包括理解机器翻译原理、识别错误类型等[2]。冯全功、张慧玉建议在高校开设译后编辑课程, 以培养专业人才[23]。

总体而言, 国内外关于字幕翻译和译后编辑的研究已经取得了一定成果, 特别是在机器翻译、翻译记忆和众包协作等领域。然而, 针对英汉字幕翻译的译后编辑研究仍然较少, 需要进一步深入探讨。这不仅有助于促进英汉文化的交流, 还能为学术和技术应用提供宝贵的见解。

3. 研究方法

3.1. TransWai 平台在英汉字幕翻译中的应用

3.1.1. TransWai 平台简介

TransWai 平台是一款基于机器翻译技术的在线工具, 旨在提升英汉字幕翻译的效率与质量。利用人工智能和机器学习算法, TransWai 能快速准确地将英文字幕翻译成中文, 满足影视字幕翻译的需求。

平台提供直观友好的用户界面, 支持英文字幕文件的轻松上传、在线翻译和编辑。用户可以实时预览翻译结果并及时修改调整, 确保翻译的准确性。此外, TransWai 集成了术语库管理、语音识别和语音合成等功能, 进一步优化了翻译流程。术语库管理帮助保持专业术语的一致性; 语音识别功能简化了影视对白的提取过程; 语音合成功能则允许用户以语音形式审查翻译内容。

总之, TransWai 为用户提供了一站式的中英文字幕翻译解决方案, 简化了工作流程, 提升了翻译效率与质量, 是便捷高效的翻译辅助工具。

3.1.2. 实验材料选择

本次研究选取了 TED 视频中有关于自然、健康、环境、教育、语言等方面的 10 段材料, 依次在平台上进行字幕翻译, 最后比对原版翻译, 总结出英汉翻译常见问题及译后编辑的规律。

3.1.3. TransWai 平台使用简介

此次选取的 TED 视频大多是 6~10 分钟左右的视频。首先在电脑上搜索 TransWai 官网, 打开官网之

后有个免费试用的界面，点击进入界面，会出现一个注册界面，这里有个人版和团队版，一般点击个人版进行注册登录之后就可以开始使用平台了，新手登录有 30 分钟的免费时长，之后就需要付费使用。主界面有四个导航键，分别是音视频转文字、音视频翻译、视频配音和文本翻译，右上角有新建二字，选择其中一个导航键就可以使用平台了。本论文是研究音视频翻译的，所以笔者选择音视频翻译的导航键，点击新建会出现上传音视频的界面，右侧还可以选择源语言、目标语言、内容领域及过滤语气词。上传视频后过几分钟会出现源语言及字幕，左侧为文本版，右侧为视频版。界面上还可以修改排版样式、查找替换，经过比对原文，发现错误后，使用者就可以点击文本就可编辑修改，修改后会自动更新字幕，界面上还可下载字幕和导出视频，更提高了使用者的效率，这也非常有利于译后编辑的实现。

3.2. TransWai 平台英汉字幕翻译中的错误类型

本研究选取的 TED 视频是语言表达较为平实、结构较为规范的音视频材料，将其进行平台字幕翻译后，通过对比原始字幕和 TransWai 平台翻译后的字幕内容，归纳分析 TransWai 平台英汉字幕翻译常出现的问题及相应的译后编辑原则。笔者参考李梅、崔启亮、冯全功等学者之前的研究成果，首先将机器译文中出现所有错误进行分门别类，大类下面再分小类[24]，最终确定了 TransWai 平台音视频英汉字幕翻译的错误类型(见表 1)。

Table 1. Categories of TransWai platform errors
表 1. TransWai 平台字幕翻译错误类型

句法	词汇	逻辑	其他
时态误用	名词错译	逻辑混乱	标点符号误用
结构混乱	词汇漏译		平台识别语句偏差
被动语态处理不当	动词误选		

如表 1 所示，TransWai 平台的英汉字幕翻译问题可归纳为四大范畴：词汇、句法、逻辑及其他。其中，词汇层面包含名词错译、词汇漏译和动词误选；句法层面主要表现为时态误用、结构混乱与被动语态处理不当；逻辑问题集中于逻辑混乱；其他问题则涉及标点符号误用与平台语句识别偏差。

据统计，10 个视频的字幕翻译共出现 644 处错误，其中词汇错误 414 处，占错误总数的 65%；句法错误 123 处，占错误总数的 19%。逻辑错误 59 个，占错误总数的 9%。其他错误 48 个，占总数的 7%。由此可见，这四类错误依次为词汇错误、句法错误、逻辑错误和其他错误。这一分布表明，译者在进行译后编辑时应优先处理词汇与句法层面的高频错误，同时也不能忽视对逻辑及其他类错误的系统性修正。只有充分掌握每类错误的分布规律与表现形式，才能制定出有针对性的编校策略，持续提升译文整体质量。

4. 错误译例分析及译后编辑措施

4.1. 词汇类错误与译后编辑措施

如上所述，TransWai 平台音视频英汉字幕翻译词汇类错误在所考察样本中出现的数量最多，在所有错误中占比高达 65%。它们分别是名词错译、词汇漏译和动词误选这 3 个方面。因此，在面对音视频英汉字幕翻译的译本时，译者首先要密切关注词汇的使用。

4.1.1. 名词错译

在分析中笔者发现名词错译主要在于专有名词(术语)错译和普通名词错译。TED 主题演讲中涉及相

关领域有不少该领域特有的术语名词, TransWai 平台音视频字幕翻译把握不好其词义, 造成误译。例如:

“*Outside Magazine*”被误译成“在杂志外面”, 正确的译文应该是“《户外》杂志”; “*American Mathematical Society*”被误译成“美国数学社会”, 正确的翻译是“美国数学协会”。普通名词的错译则是因为平台区分不了多义词。例如“*Business*”被误译成“业务”, 而正确的翻译应该是“商业”, 原因在于“*business*”有“业务”和“商业”等多个意义, 表示“业务”是比较具体的指向, 而放句首单独成词多表抽象指向, 更加宽泛; “*subordinate*”被平台翻译成“下级”, 正确译文则是“从属关联词”, 因为“*subordinate*”有“下属、下级”和“从属”两个意思, 表示“下级”多指人, 而“从属”多用于英语句法, 根据语言类型视频可知, “*subordinate*”应译为“从属关联词”。英语具有名词密集型特征, 文本中名词的正确运用直接影响语义传达的准确性。在语言类文本中, 名词误译可能导致语义偏差, 影响专业表达的严谨性。译后编辑过程中, 译者应对普通名词进行多义项辨析, 精准把握其语义边界; 针对专业术语, 则需借助权威术语库进行检索验证, 确保概念转换的准确性。

4.1.2. 词汇漏译

TransWai 平台音视频字幕翻译的文本中存在不少词汇漏译问题。例如, 在环境类型视频字幕翻译中, “*plankton and other organic material that sinks down into the ocean depth*”, 平台翻译成了“浮游生物和其他有机物质”, 只译出了名词“*plankton and other organic material*”, 而漏译了“*that sinks down into the ocean depth*”, 正确译文应该是“浮游生物以及其他有机物质, 一并沉入海洋深处”; “*How to pronounce their name*”被误译成“如何发音”, 并没有将“*their name*”翻译出来, 属于漏译, 正确译文为“叫得出每一个人的名字, 那会如何呢? ”。翻译中允许合理地省略与强调, 但若将原文中语义不同的成分予以省略, 则构成漏译。在翻译两个并列的词汇时, TransWai 平台音视频字幕翻译也是经常省略这类词汇的后一部分, 将其漏译, 导致意思不完整。因此, 在译后编辑时, 译者要特别注意这种情况, 按照实际情况将平台省略或漏译的部分补充译出。

4.1.3. 动词误选

对于动词的选用, 特别是同义词辨析, 对于人工翻译来说都非易事, 对于平台翻译更是一大挑战。TransWai 平台字幕翻译译文中动词错选的出现频率也很高。例如, 对于“*say*”这一动词, 平台经常翻译成“说”, 这是“*say*”动词最初的意义, 其实根据不同的语境, 还可以翻译成“报道、显示、表明”等意思, 这些动词都有“说明”之意, 但“报道”更多地用于专业文章, 因此在专业演讲视频字幕翻译中应该选用该词。动词的准确选用对译文质量至关重要, 需考量其特有的语用范围、感情色彩及搭配倾向。在译后编辑中, 应借助 COCA、BNC 等大型语料库分析动词用法; 同时, Cambridge Dictionary 等在线词典能提供详尽的实例与搭配指导, 辅助译者做出精准判断。

4.2. 句法类错误与译后编辑措施

根据统计, 句法类错误数量仅次于词汇, 占本次错误总数的 19%。中英两种语言的表达方式不同, 在句法层面也存在很大的差异。英语对句法结构的要求更高, 英汉字幕翻译常常受到中文语序影响, 加上一些习惯性表达方式存在差异, 导致不少的句法错误, 体现在时态错用、结构混乱和被动语态处理不当 3 个方面。

4.2.1. 时态误用

TransWai 平台音视频字幕翻译中时态错用的频率不高, 主要是现在时与完成时使用混淆。原本只需要用一般现在时就可以表达完整的句子, 平台翻译会译成现在完成时或过去完成时, 译者需要予以纠正。此外, 译者需要注意, 在表达现实、事实时只需用一般现在时即可。

4.2.2. 结构混乱

英语对结构的要求极高，而汉语句子结构相对松散。针对 TransWai 平台音视频字幕翻译译文中的结构问题。译者首先要厘清英语原文的句子结构，抓住句子表达的主旨，由此根据确定汉语的主干信息，再根据汉语表达习惯，对平台翻译各部分进行调整。

例 1:

原文: But all of the threats and demands animals face don't just go away when it's time to doze.

TransWai 平台译文: 但所有的威胁和要求动物面临的不仅仅是打瞌睡的时候。

TransWai 平台译文显然存在明显的语法错误。英汉语言在信息结构上存在显著差异。英语多为“前重心”结构，主句先行，核心信息置于句首，后续成分通过形合手段层层扩展；汉语则常为“后重心”结构，将背景、条件等次要信息前置，核心论断往往收于句尾。翻译时需顺应各自结构特点进行重心转换。本例句中，原文“when”引导的时间状语从句为次要信息，在进行英汉翻译时，常常将次要信息放在句首，重心则放在句尾。TransWai 平台译文则没有考虑英汉句子的表达方式差异，直接直译，将“when”引导的时间状语放在句尾翻译，不符合汉语的表达习惯。在进行译后编辑时，可将时间状语从句放句首翻译。此外平台还漏译了“go away”，在译后编辑时要进行补充翻译。

4.2.3. 被动语态处理不当

英语文本被动语态使用频率较高，但与之形成鲜明对照，汉语中被动句的数量却很少，反而经常出现省略主语的主动句。TransWai 平台音视频字幕翻译往往更多地按照英语原文的语序进行转换，违背汉语的表达习惯。

例 2:

原文: Their breathing is consciously controlled and they must surface for air every few minutes or they'll drown.

TransWai 平台译文: 他们的呼吸被有意识地控制，他们必须每隔几分钟就浮出水面换气，否则他们会淹死的。

原文的基本结构为一个并列句，且前半句为被动语态，后半句为常规句型。而 TransWai 平台进行英译汉翻译时，保留了前半句的被动语态，不符合汉语表达习惯。因此在译后编辑时，可将英语被动语态译为汉语主动语态。所以，该句可译为“它们需要时刻控制呼吸，每几分钟就需要浮上水面呼吸，不然就会有溺水的危险。”

对于 TransWai 平台字幕翻译的句法错误，执行译后编辑时，首要步骤是解析原文句法结构，通过定位句子主干、梳理成分关系并甄别语态，据此对译文语序进行必要重构。待句式处理妥当后，方着手时态的校准。译者的核心任务是使译文既合乎语法规范，又契合汉语的表达习惯。

4.3. 逻辑类错误与译后编辑措施

逻辑错误在英汉翻译错误类型中比较特别。英汉语言在逻辑呈现上存在本质差异：英语逻辑具有外显性，依靠形式手段连接；汉语逻辑则具隐含性，常化为逗号衔接的流水句，形散而神聚。根据统计，逻辑错误在本次 TransWai 音视频字幕翻译译文错误中占 9%，其中最常见的问题就是逻辑混乱。处理译文逻辑混乱，关键在于将原文的显性逻辑关系隐性化。译者可通过语序重组与逗号切分，将长句转化为符合汉语习惯的流水句，从而使逻辑脉络清晰，文气贯通。

例 3:

原文: I need a heart so pure that if it's stripped bare by dementia, it will survive.

TransWai 平台译文: 我需要一颗如此纯洁的心，如果它被痴呆症剥光。它将存活。

本句原文为“so...that...”引导的结果状语从句叠加“if”引导的条件状语从句，英文原文句子逻辑关系明显，而经过平台翻译后句子显得毫无逻辑，句子分散。且“so...that...”在汉语中翻译成“如此…以至于…”，翻译腔明显，不符合中文的表达习惯。此外，平台将“if”引导的从句割裂开来，单独成两句，明显缺失了逻辑关系。且英文句子重心在前半部分，中文句子重心在后半部分，因此译者在进行译后编辑时，可将“so...that...”前半段的部分内容放在最后翻译，不翻译出“如此，以至于”，将“if”引导的条件状语从句放在前面翻译，不割裂句子内容。所以该句可译为“我需要一颗纯洁的心，痴呆将它剥离裸露，它也能生存下来。”

4.4. 其他类错误与译后编辑措施

其他错误主要体现在标点符号误用以及平台识别语句偏差方面，其出现频率较低，占比 7%。标点误译常与句法问题相伴而生。平台倾向于机械复制英语原文结构，将包含多从句的英文长句直译为结构冗繁的中文，违背汉语多用流水句的表述习惯。此外，书名等专有名词常遗漏书名号。针对此，译者应分析英语长句的逻辑层次，切分意群后按汉语表达习惯重构句式并规范标点。专有名词的校对可在词汇错误修正后统一进行。平台识别错误则集中在数字、年份等关键信息的转写偏差。由于 TED 演讲为口语输出，机器在语音断句及近音词判别上存在局限，易导致识别有误。因此，译者需在完成前述主要错误修订后，专项核查此类信息，以确保最终译文的准确与流畅。

例 4:

平台识别原文: *New York Times* said it best, I think, most distinctly regenerative. It's like yoga, but for farmland.

音视频原文: *New York Times* said it best, I think most succinctly. “Regenerative: it's like yoga, but for farmland.”

TransWai 平台译文: 纽约时报说得最好, 我认为, 最明显的是再生, 就像瑜伽, 但是为了农田。

原文中文字幕: 我认为, 《纽约时报》表达得最好。 “再生: 就像瑜伽一样, 但适用于农田。”

本句音视频原文是有加标点引号的, 平台识别出来却没有, 笔者选用的语料为演讲类题材, 多为演讲者呼吁的话语, 应该加上标点强调。原文中“*New York Times*”为新闻期刊名, 汉语中新闻期刊名都需要加上书名号, 平台翻译时, 却没有增加书名号。

5. 结论

本研究基于 TransWai 平台, 对英汉字幕翻译中的译后编辑过程进行了系统考察。通过针对 10 段 TED 视频的翻译实验与案例分析, 发现 TransWai 平台在词汇、句法、逻辑及其他方面均存在不同程度的翻译错误。其中, 词汇类错误最为突出, 占比达 65%, 主要表现为名词误译、词汇漏译和动词误选; 句法类错误次之, 占 19%, 涉及时态、结构和语态的处理不当; 逻辑错误及其他类错误分别占 9% 和 7%, 主要体现在逻辑关系混乱、标点误用及语音识别偏差等方面。针对上述问题, 本文提出了相应的译后编辑策略: 在词汇层面, 需结合语境和专业语料库进行词义辨析与补译; 在句法层面, 应依据汉语表达习惯调整句式结构与语序; 在逻辑层面, 需显化隐含的逻辑关系, 优化信息组织; 在其他方面, 则应加强数字、专有名词及标点符号的校对。研究表明, 系统的译后编辑能够显著提升机器翻译的准确性与可读性, 有效弥合人机翻译之间的差距。综上所述, TransWai 平台在提升翻译效率方面具备潜力, 但其译文质量仍依赖人工编辑的深度参与。未来研究可进一步探索结合人工智能与译后编辑的协同机制, 推动字幕翻译在质量与效率上的双重提升。

参考文献

- [1] 王华树. 信息化时代背景下的翻译技术教学实践[J]. 中国翻译, 2012, 33(3): 57-62.

- [2] 崔启亮. 论机器翻译的译后编辑[J]. 中国翻译, 2014, 35(6): 68-73.
- [3] O'Hagan, M. (2003) Can Language Technology Respond to the Subtitle's Dilemma—A Preliminary Study. *Translating and the Computer*, **25**, 120-121.
- [4] Song, H.J., Kim, H.K., Kim, J.D., Park, C.Y. and Kim, Y.S. (2019) Inter-Sentence Segmentation of YouTube Subtitles Using Long-Short Term Memory (LSTM). *Applied Sciences*, **9**, Article 1504. <https://doi.org/10.3390/app9071504>
- [5] Imre, A. (2010) Translating Subtitles with Translation Environment. *Language, Culture and Charge*, **2**, 34-36.
- [6] Díaz-Cintas, J. (2013) The Technology Turn in Subtitling. *Translation and Meaning*, **9**, 16-18.
- [7] Jiménez-Crespo, M.A. (2017) Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies. 5th Edition, John Benjamins Publishing Company.
- [8] 肖维青. 论影视翻译课程的技术路径[J]. 中国翻译, 2012, 33(5): 44-47.
- [9] 苗菊, 侯强. 视听翻译走向云端——何塞·迪亚兹·辛塔斯教授访谈录[J]. 中国翻译, 2019, 40(3): 156-160.
- [10] 陈翔灵. 字幕翻译项目教学的翻译能力培养研究[J]. 外语教育研究前沿, 2021, 4(4): 49-56+93.
- [11] 殷燕. 试析电影字幕翻译策略[J]. 电影文学, 2013(12): 156-157.
- [12] 杨隄. 美剧字幕汉译的归化策略研究——以《破产姐妹》为例[J]. 西安外国语大学学报, 2017, 25(1): 110-114.
- [13] 尹明明. 多模态话语分析视域下的法国经典文艺片字幕翻译策略探究[J]. 当代电影, 2020(2): 164-168.
- [14] 吴益民, 郑伟红. 论功能对等理论视域下的字幕翻译[J]. 河南师范大学学报(哲学社会科学版), 2014, 41(1): 165-166.
- [15] 葛雅静. 关联理论视域下的《星际穿越》字幕翻译[J]. 电影评介, 2015(16): 85-87.
- [16] Nitzke, J., Hansen-Schirra, S. and Canfora, C. (2019) Risk Management and Post-Editing Competence. *The Journal of Specialised Translation*, **31**, 239-259. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2019.185>
- [17] Mitchell, L., O'Brien, S. and Roturier, J. (2014) Quality Evaluation in Community Post-Editing. *Machine Translation*, **28**, 237-262. <https://doi.org/10.1007/s10590-014-9160-1>
- [18] Guerberof Arenas, A. (2014) Correlations between Productivity and Quality When Post-Editing in a Professional Context. *Machine Translation*, **28**, 165-186. <https://doi.org/10.1007/s10590-014-9155-y>
- [19] Thicke, L. (2013) Post-Editor Shortage and MT. *Multilingual*, **1**, 42-44.
- [20] Guerberof Arenas, A. (2013) What Do Professional Translators Think about Post-Editing? *The Journal of Specialised Translation*, **19**, 75-95. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2013.424>
- [21] 冯全功, 崔启亮. 译后编辑研究: 焦点透析与发展趋势[J]. 上海翻译, 2016(6): 67-74+89+94.
- [22] 朱慧芬, 赵锦文, 诸逸飞. 在线机器翻译的译后编辑原则研究——以“八八战略”为例[J]. 中国科技翻译, 2020, 33(2): 24-27.
- [23] 冯全功, 张慧玉. 全球语言服务行业背景下译后编辑者培养研究[J]. 外语界, 2015(1): 65-72.
- [24] 蔡强, 董冬冬. 基于 GOOGLE 神经网络汉英翻译的译后编辑研究——以科技文本为例[J]. 西南石油大学学报(社会科学版), 2020, 22(1): 107-112.